

## СЕКЦИЯ «ЯЗЫКОВАЯ ПАРАДИГМА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ»

### ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКЕ ТУРИЗМА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Белозерова Е. В., Белорусский государственный университет

Туризм является одним из важных социальных и экономических явлений современного общества. Развитие международного туризма неизбежно влияет на лексику, которая его характеризует. Лингвисты обращают внимание на увеличение в языках числа слов иностранного происхождения, заимствованных из английского языка. В любом случае даже само слово *«turismo»*, определяющее сектор, происходит из английского.

Настоящая работа посвящена анализу терминологии и факторов ее образования в сфере туризма в испанском языке, заимствованной из других языков.

В рамках лексики индустрии туризма представлена терминология из различных отраслей — экономики, географии, искусства и т. д. Критерием, на основании которого был рассмотрен собранный лексический материал из сферы туризма, является тематическая точка зрения.

Здесь рассмотрены следующие группы специальных лексем.

#### 1. Гостиничные услуги.

В эту группу входят названия предприятий размещения: например: *hotel* (заимствование из французского через английский), *bungalow* или *bungaló* (из хинди через английский *bungalow*), *camping* исп. варианты *acampada* или *campamento* не могут полностью заменить английский вариант.

Растущий интерес к различным аспектам предприятий размещения ведет за собой развитие синтагматических единиц, уточняющих типологию отелей:

- категории: *hoteles de lujo* и *hoteles de clase turista*;
- в экономических текстах: *cadena de hoteles* и *hoteles independientes*;
- в текстах, описывающих архитектуру: *hoteles de diseño*.

Отдельно в этой типологии стоит *hotel con encanto* — калька с французского *hotel de charme*.

Необходимо также подчеркнуть большое количество производных от термина *hotel*: *hotelero* сущ. — хозяин гостиницы и прилаг. — гостиничный; *hostelería* и *hotelería* — гостиничное дело. Как прилагательное *hotelero* используется достаточно часто: *cadena hotelera*, *sector hotelero*, *empresa hotelera*, но *empresa de hostelería*;

#### 2. Транспортные услуги.

— англ. *airbus* — исп. *aerobús*, англ. *charter* — исп. *charter* — *charteres*, англ. *voucher* — исп. *bono de viaje*, *clase business* и испанский вариант *clase preferente* или *clase ejecutiva*.

#### 3. Услуги питания.

Группу услуг питания можно разделить на следующие подгруппы:

- названия предприятий питания, напр.: **pub**, **bar-hall**, **bar-piscina**, **snack-bar-piscina**, **bar americano**, **restaurante-buffet**;
- названия блюд и напитков, напр.: франц. *crêpe* — исп. *la/el crepe* — *crepes*, итал. *carpaccio* — исп. *carpacho*, англ. *barbecue* — исп. *barbacoa*, русск. водка — *el vodka*;
- формы питания, напр.: франц. *ambigu* — исп. *ambigú* — *ambigús*, англ. *catering* — исп. *caterín*.

#### 4. Туристско-экскурсионные организации.

— англ. *tour operator* — в исп. калька *operador turístico* или *agente de viajes*, также гибридные формы *tour operador* или *tuoperador*.

Эти заимствованные термины являются наиболее используемыми в испанском языке в индустрии туризма. Некоторые из них стали общеупотребительными, некоторые используются только специалистами, поскольку это облегчает понимание в сфере туризма. Испанский язык защищается от англичан, предпочитая кальки формам заимствований. Часто адаптированные формы сосуществуют с заимствованиями, создавая дублеты.

### **Словообразовательный анализ терминов сферы туризма.**

- синтаксический: двухкомпонентное словосочетание с именем прилагательным (существительным) в функции постпозитивного определения *parque temático* (калька с англ. *theme park*), *oferta gastronómica, operador turístico*;
- морфолого-синтаксический способ: словосложение *agroturismo, apartotel, Iberostar*;
- морфологический способ: суффиксация *-ero (hotelero), -ista (transferista)*;
- внутриязыковое заимствование, сопровождающееся терминологизацией общеупотребительного слова: *paquete, parador*.

Туризм является одной из наиболее важных отраслей промышленности в Испании. В течение последних четырех десятилетий испанская индустрия туризма выросла и стала второй по величине в мире. Туризм это сфера деятельности, связанная с международным сотрудничеством, и поэтому лексика и терминология этой сферы открыты иноязычным инновациям.

## **ФОРМЫ ОПТИМИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА В КОММУНИКАТИВНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*Гриневич Е. В., Курачек О. Ф., Белорусский государственный университет*

Говоря о формах обучения, мы имеем в виду организацию работы учащихся под руководством педагога.

В педагогической практике приняты в основном три таких формы:

- фронтальная;
- индивидуальная;
- групповая.

Рассмотрим методы групповой работы.

Основной целью при данном виде работы является развитие мышления учащихся. В тоже время создаются благоприятные условия для развития навыков организаторской работы, развития рефлексивных навыков учащихся, умения работать сообща. Каждый обучаемый получает возможность выступить на занятии, и преподаватель получает возможность оценить знания и усилия всех студентов одновременно.

Остановимся подробней на методе групповой работы «Учение через обучение».

Эта методика обучения была разработана и впервые применена на практике профессором Айхштеттского университета Жан-Полем Мартаном. Ее суть заключается в том, чтобы научить обучаемых учиться и передавать свои знания одноклассникам. В данном случае педагог выступает в роли режиссера, задача которого направлять деятельность учащихся.

Сама идея не нова и восходит к временам Древнего Рима, но именно Ж.-П. Мартан развел и научно обосновал в различных публикациях концепцию преподавания французского языка. С 2001 г. «Учение через обучение» переживает новый подъем.

Практическое применение метода выглядит следующим образом. Перед рассмотрением новой темы преподаватель распределяет студентов на группы при максимальном количестве трех человек в группе. Затем преподаватель распределяет изучаемый материал на блоки, где каждая группа получает отдельную часть материала, а также задание сообщить содержание всем. Следует обратить внимание на то, что реализация данного метода не должна рассматриваться как фронтальная работа, проводимая обучаемыми. Ведущие урок должны постоянно убеждаться, что излагаемая информация понята всем.

Привлекательность данного метода для занятий по иностранному языку состоит в следующем:

- познавательные цели обучения достигаются тогда, когда учащиеся, ведущие занятие, обращают внимание своих одногруппников на содержание;
- автоматизация языковых структур достигается тем, что от учащихся требуется максимальное общение на уроке (75 % от всего времени урока составляет участие учащихся в коммуникации против 25 % на уроке, где в центре внимания находится учитель);
- коммуникативный компонент реализуется, когда учащиеся говорят с реальным коммуникативным намерением.